

ÖZGEÇMİŞ VE ESERLER LİSTESİ

ÖZGEÇMİŞ

Adı ve Soyadı: Aslı Takanay

Doğum Tarihi: 19.09.1975

Doğum Yeri: İstanbul

Akademik Unvanı: Doktor

İş Telefonu:

Cep Telefonu: (532) 481 98 45

İş Adresi:

E-postası: aslitakanay@gmail.com

Bildiği Yabancı Diller (Puan ve Yılı): İngilizce ve Rusça

Aldığı Sertifikalar: Afette Rehber Çevirmenlik

Uzmanlık Alanı: Çeviribilim

Derece	Bölüm/Program	Üniversite	Yıl
Lisans	Rus Dili ve Edebiyatı	İstanbul Üniversitesi	2000
Y. Lisans	Çeviri	İstanbul Üniversitesi	2005
Doktora	Çeviribilim	Boğaziçi Üniversitesi	2018
Doç. / Prof.			

Yüksek Lisans Tez Başlığı (özeti ekte) ve Tez Danışman(lar)ı:

Yazınsal Bir Tür Olarak Deneme Çevirilerinde Sorunlar ve Yaklaşımlar: Bir “Deneme Seçkisi” Çeviri Projesi Kapsamında Alınan Kararların Değerlendirilmesi, Prof. Dr. Turgay Kurultay danışmanlığında.

Doktora Tezi/S.Yeterlik Çalışması/Tıpta Uzmanlık Tezi Başlığı (özeti ekte) ve Danışman(lar)ı:

Relational Processes of Turkish-Russian Literary Translation Flow in the Post-Stalin Era (1953-1991), Prof. Dr. Saliha Paker ile Prof. Dr. Şehnaz Tahir Gürçağlar eş danışmanlığında.

Görevler:

Görev Unvanı	Görev Yeri	Yıl
Araştırmacı (Yarı zamanlı)	“Kadınların Hafızası, Kadınların Medyası: Bizim Hikâyemiz” Projesi – The European Endowment for Democracy (EED) desteğiyle (bizimhikayemiz.org)	2020-halen

Öğretim Görevlisi (Yarı zamanlı)	Yeditepe Üniversitesi Çeviribilim Bölümü	2014-2016
Öğretim Görevlisi	Okan Üniversitesi- Çeviribilim Bölümü/Rusça Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı	2005- 2012
Okutman	Okan Üniversitesi	2003-2005
Serbest Çevirmen – Redaktör		2000- halen

Yönetilen Yüksek Lisans Tezleri :

.....

Yönetilen Doktora Tezleri/Sanatta Yeterlik Çalışmaları :

.....

Projelerde Yaptığı Görevler:

Araştırmacı

İdari Görevler:

.....

Bilimsel Kuruluşlara Üyelikler: Çevirmenler Meslek Birliği (ÇEVBİR), Bilimsel Araştırma ve Uygulama Eğitim Kooperatifi (BİLARK), Afette Rehber Çevirmenlik (ARÇ), Çeviri Derneği (ÇEVDER).

Ödüller: Çeviri Derneği 2012 Genç Soluk Ödülü

Son iki yılda verdiği lisans ve lisansüstü düzeydeki dersler (Açılmışsa, yaz döneminde verilen dersler de tabloya ilave edilecektir):

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	Haftalık Saati		Öğrenci Sayısı
			Teorik	Uygulama	
19xx-xxxx	Güz				
	Bahar				
20xx-xxxx	Güz				
	Bahar				

ESERLER

A. Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

A1. “‘Çevrilemez’ Olanın Çevrilmesi Sorunsalı: Kur'an'ın Türkçe Anlamlandırılmasında Kullanılan Yordamlar”, (T. Çulhaoğlu, S. Erkul, G. Metin, S. Öner, E. Yılmaz ile birlikte) *Journal of Turkish Studies*, VOL. 31/I, Harward University Press, 2007, 219-223.

B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler:

B1. “Altyazı Çeviri Pratiğinde Çevirmen-İşveren Karşılaşması”, *Günümüzde Çeviri ve Çeviri Sorunları*, Sakarya: 2004.

B2. “Deneme Çevirirken...”, V. Uluslararası. Dil, Deyişbilim, Yazın Semineri, İstanbul: 2005.

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:

C1.1.

C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplardaki bölümler:

C2.1.

D. Ulusal hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

D1.

E. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında basılan bildiriler:

E1. Bağımsız Sinemadan ‘Fantastik’ bir Çeviri Deneyimi: Bushwacked 2”, *Akşit Göktürk Anma Toplantısı*, İstanbul: 2005.

F. Sanat ve tasarım etkinlikleri:

F1.

G. Diğer yayınlar:

(Yukarıdaki maddelerde yer alan başlıklardaki kategorilere girmeyen ve belirtilmek istenen tüm eserler bu maddenin altında belirtilecektir.)

G1. “The Decision Making Process of an Essay Anthology Translation”, *XIII Susanne Hübner Seminar: Cultural Identity*, Zaragoza, İspanya: 2005. (bildiri sunumu)

G2. “Altyazı ve Dublaj Çevirmenlerinin Çalışma Koşulları”, *Çevirmenler Forumu: Meslekleşme, Uzmanlaşma ve Örgütlenme Sorunları*, İstanbul: 2005. (bildiri sunumu)

G3. “Who is the Censor?”, (Şirin Baykan ile birlikte) *Mediation and Conflict: Translation and Culture in a Global Context*, Melbourne, Avusturalya: 2009. (bildiri sunumu)

G4. “What Makes Audiovisual Translators Act as ‘Gatekeepers’?”, *Writers’ and Literary Translators’ International Congress (WALTIC 2010)*, Bilgi Üniversitesi, İstanbul, 2010. (bildiri sunumu)

G5. “Çevirmenin Toplumsal İşlevi (Toplum Çevirmenliği ve Afette Rehber Çevirmenlik)”, Türkiye Çeviri Öğrencileri Birliği (TÜÇEB) tarafından düzenlenen *Çeviribilim Seminerleri* adlı etkinlikte, Trakya Üniversitesi, Edirne: 2011. (bildiri sunumu)

G6. “Volunteer Translation During the Gezi Uprising”, *International Globalizing Dissent, Many Languages of Resistance Conference*, 6-8 March 2015, Cairo (Meral Camcı ile birlikte). (bildiri sunumu)

G7. Altyazı ve Dublaj Çevirmenliği, Meslekleş(eme)me Sorunu ve Örgütlenme Gereği Üzerine”, *Varlık Dergisi*, İstanbul: Temmuz 2008, s 93-94.

G8. “Çağımızın Popüler Bir Oyunu: Dili Çarpıtma”, *Çeviribilim Gazetesi*, Sayı:5, İstanbul: 2011.

G9. *Palto*, Nikolay Vasilyeviç Gogol, Bordo Siyah Yayınları, İstanbul: 2003. (Çeviri kitap)

G10. *Çernobil Duası*, Svetlana Aleksiyeviç, Kafka Yayınevi: İstanbul, 2017. (Çeviri kitap)

G11. *Son Tanıklar*, Svetlana Aleksiyeviç, Kafka Yayınevi: İstanbul, 2019. (Çeviri kitap)

G12. “Özgürleşme Yolunda Örgütlen”, Mika Hannula, *Bienal Gazetesi 2yıldal* Sayı:1, İstanbul: 2005. (Çeviri makale)

G13. “Tiran’da ‘Tatlı Tabular’”, Mario Rizzi, *Bienal Gazetesi 2yıldal* Sayı:1, İstanbul: 2005. (Çeviri makale)

G14. “İstanbul: Daha Tanıdık ve Daha Yabancı”, Alexandra Macgilp, *Bienal Gazetesi 2yıldal* Sayı:2, İstanbul: 2005. (Çeviri makale)

G15. “Siyasi İçerikli Sergi Sorunu Üzerine”, Dimitri Vilenski, *Bienal Gazetesi 2yıldal* Sayı:2, İstanbul: 2005. (Çeviri makale)

G16. “Yakından”, November Paynter, *Bienal Gazetesi 2yıldal* Sayı:2, İstanbul: 2005. (Çeviri makale)

G17. “Kenti Nasıl Satmalı? Berlin ya da İstanbul”, Pelin Tan, *Bienal Gazetesi 2yıldal* Sayı:6, İstanbul: 2005. (Çeviri makale)

G18. “Avrupa’da ‘Hareketlilik’”, Dr. Soren Kristensen, *Türkiye’de Gençlik Çalışması ve Politikaları*, Bilgi Üniversitesi Yayınları, İstanbul: 2008. (Çeviri makale)

G19. “Rap Pedagojisi Aracılığıyla Eleştirel Bir Eğitim Yöntemi: Alman-Türk Hip-Hop Gençliği”, Ayhan Kaya, *Türkiye’de Gençlik Çalışması ve Politikaları*, Bilgi Üniversitesi Yayınları, İstanbul: 2008. (Çeviri makale)

G20. “Gençlik Çalışmaları Kapsamında Yaygın Eğitim ve Yaygın Eğitim Yoluyla Öğrenme Sistemlerine İlgi Duymak”, Mark Taylor, *Türkiye’de Gençlik Çalışması ve Politikaları*, Bilgi Üniversitesi Yayınları, İstanbul: 2008. (Çeviri makale)

G21. “Anneme Dair-Vera Feonova”, Tatyana Mihaylova, *Perspektif*, Moskova: 2009. (Çeviri makale)

G22. “İşçi Sinemasını Tarihselleştirmek: Sınıfı ve Beyazperdede Kaybolan Filmleri Geri Kazanmak”, Keith B. Wagner, *İşçi Filmleri, Öteki “Sinemalar”* içinde (ed. Funda Başaran), İstanbul: Yordam Kitap, 2015. (Çeviri makale)